Porównanie tłumaczeń Rodzaju 1:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I uczynił ― Bóg ― dwie latarnie ― duże, ― latarnię ― większą do rządzenia ― dniem i ― latarnię ― mniejszą do rządzenia ― nocą, i ― gwiazdy. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bóg utworzył dwa wielkie światła: światło większe, aby rządziło dniem, i światło mniejsze, aby rządziło nocą. (Utworzył) również gwiazdy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg utworzył dwa wielkie światła: większe, aby rządziło dniem, i mniejsze, aby rządziło nocą. Utworzył On również gwiazdy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Bóg uczynił dwa wielkie światła: światło większe, aby rządziło dniem, i światło mniejsze, aby rządziło nocą, oraz gwiazdy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczynił Bóg dwa światła wielkie: światło większe, aby rządziło dzień, a światło mniejsze, aby rządziło noc, i gwiazdy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczynił Bóg dwie świetle wielkie: światło więtsze, aby rządziło dzień, i światło mniejsze, aby rządziło noc; i gwiazdy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg uczynił dwa duże ciała jaśniejące: większe, aby rządziło dniem, i mniejsze, aby rządziło nocą, oraz gwiazdy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I uczynił Bóg dwa wielkie światła: większe światło, aby rządziło dniem, i mniejsze światło, aby rządziło nocą, oraz gwiazdy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg uczynił więc dwa wielkie światła: wielkie światło, żeby rządziło dniem, i małe światło, aby rządziło nocą, oraz gwiazdy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I uczynił Bóg dwa wielkie światła: światło większe, aby rządziło dniem, i światło mniejsze, aby rządziło nocą, oraz gwiazdy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uczynił więc Bóg dwa wielkie, jasne światła: światło większe, aby panem było dnia ,i światło mniejsze, by panem było nocy; a także i gwiazdy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I uczynił Bóg dwa ogromne światła - większe światło, aby rządziło dniem i mniejsze światło, aby rządziło nocą. I gwiazdy.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І створив Бог два великі світила, велике світило на володіння днем і менше світило на володіння ніччю і звізди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Bóg utworzył dwa wielkie światła: Większe światło dla panowania dniem i mniejsze światło dla panowania nocą, oraz gwiazdy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Bóg przystąpił do uczynienia dwóch wielkich źródeł światła: większego źródła światła, by panowało nad dniem, i mniejszego źródła światła, by panowało nad nocą, a także gwiazd. |

1. 1) <x>50 4:19</x>; <x>230 136:9</x> [↑](#footnote-ref-2)